

Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τίθωνοι
Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des
dawn but beds from beside of noble of Tithonus
- [2] ὅρυθ', ἵν' ἀθανάτοισι φῶς φέροι ἥδε βροτοῖσι·
erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen.
rose, so that to immortals light might bring and to mortals.
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προίαλλε θόας ἐπὶ νῆας Αχαιών
Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaeer
Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλονvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

- [5] στῆ δ' ἐπ' Οδυσσῆοςμεγακήτει νηὶ με λαίνη,
stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,
stooled but upon of Odysseus deep hullled ship black,

- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
which then in midmost was to be loud to both sides,

- [7] ἡμέν επ' Αἴαντοκλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes
both upon of Aias huts of Telamonian

- [8] ἥδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νῆας ἐίσας,
und bei des Achilleus, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten
and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände
drew up with manliness trusting and in strength of hands

- [10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend schrie aloud Göttin sehr und furchtbar und
there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσινδε μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, den Achaeans aber sehr Kraft warf hinein jedem
on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
in heart unceasing to make war and to fight.

- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥε νέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway war sweeter became or to go home

- [14] ἐν νησὶ γλαφυρῇσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.
in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.
in ships hollow dear to fatherland land.
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν ιδὲ ζώνυμον σθαι ἄνωγεν
Atride son aber rief und sich gürten gebot
Atreus son but shouted and to gird ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
die Argiver· in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.
Argives· in but himself put on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen zwar zuerst um die Waden shins legte er placed
greaves indeed first around shins placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀραρυίας·
schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte·
fair with silver ankle pieces fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις ρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,
secondly again cuirass around chest put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him Kinyras gave guest gift to be.
- [21] πεύθετο γάρ Κύπρου δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier
learned for Cyprus but great fame because Achaeans
- [22] ἐς Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαιέ μελλον·
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten·
to Troia by ships to sail up were about·
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆι.
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.
for this cause to him it gave pleasing to the king.
- [24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐσταν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,
of it but indeed ten strips were of black of blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns·
twelve but of gold and twenty of tin·
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu towards der Hals
blue black but serpents had risen towards neck
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι τρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion
three on each side Rainbows having resembled, which and Cronion
- [28] ἐν νέφει στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.
in Wolke stellte, Zeichen portent der sterblich redenden Menschen.
in cloud set, portent mortal of men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σινβάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἡλοί
um aber ja Schultern warf sich Schwert· in aber ihm Niete
around but then shoulders cast round sword· in but for him studs

[30] χρύσει οι πάμ φαινον, ἀ τὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσινάρηρός.
silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
dann aber nahm sich menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
schöne, welche um zwar zehn Ringe rings eherne bronze waren, were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐ είκοσι κασσιτέροιο.
in aber ihr Buckel bosses waren zwanzig twenty des Zinns of tin

[35] λευκοί, ἐν δέ μέσοισιν ἐ ην μέλανος κυάνοιο.
weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans. white, in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυρῶπις ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig grim eyed war gekrönt had been crowned

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
schrecklich blickend, looking, um around aber Schrecken Terror und Furcht Fear und. terribly

[38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοις τελαμώνην αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
deren aber aus silbern Riemen baldric war: was: doch auf ihm on it of her but out of silver baldric was. but upon on it

[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἤσαν
dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber but ihm for it waren were

[40] τρεῖς ἀμφιστρεψέες ἐνδός αὐχένος ἐκπεφυσίαι.
drei rings gewendete eines Hälse of neck heraus gewachsen. three twining around of one grown out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον
auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen on head but double bossed helmet set crested

[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἐνεύεν.
pferde schweifig schrecklich aber Helmbusch von oben nickte. horse tailed terribly but crest from above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δούρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene mit Erz took but valiant spears two pointed with bronze

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εῖσω
 scharfe· weit aber Erz von der Spitze Himmel heaven hinein
 sharp· far but bronze from straight off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Αθηναίητε καὶ Ἡρη
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκήνης.
 ehrend König der gold reichen Mykene.
 honoring King of much gold of Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐώ έπει τελλεν ἔκαστος
 dem Lenker zwar dann eigenen befaßt commanded jeder
 to charioteer indeed then to his own commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
 horses well according to order to hold back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having armed

[50] ῥώντ· . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ· ἡῶθι πρό.
 eilten· were rushing· un lösbar aber Geschrei shout wurde im Morgen vorhin.
 un quenchable but but arose at dawn before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππηων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
 having anticipated but greatly of horsemen at the trench having been marshalled,

[52] ἵππηες δ' ὄλιγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 Reiter aber wenig folgten nach· in in Kriegs lärm uproar
 horsemen but went after· but but roar

[53] ὠρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἡκεν ἐέρσας
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched

[54] αἵματι μυδαλέαςέξ αἰθέρος, οὔνεκ' ἔμελλε
 mit Blut tropfige aus herab aber von oben weil im Begriff war
 with blood wet out of down but from on high because was about

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἀΐδη προϊάψειν.
 viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.
 many valiant heads to Hades to send forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
 Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene
 Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Hektor und großen und untadeligen Polydamas
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνείαν θ', ὃς Τρωσὶ Θεὸς ὡς τίετο δῆμῳ,
 Aineias und, der den Trojans Gott wie geehrt wurde vom Volk,
 Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

- [59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας Πόλου βον καὶ Ἄγηνορα δῖον
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden
three and Antenors sons Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ήθεόν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
Jüngling youth auch Akamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.
- [61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντος' εἰσην,
Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,
Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,
- [62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος ἀστήρ
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern
such as but out of clouds appears baleful star
- [63] παρμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,
all shining, at times but again went down clouds shadowy,
- [64] ὡς Ἔκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,
so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,
- [65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
ein andermal aber in den Letzten befehlend· all aber ja mit Erz
at other times but in the hindmost urging· all then indeed with bronze
- [66] λάμψ' ὡς τε στεροπῆ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aigis tragenden.
flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.
- [67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλλήλοισιν
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander
they but, as also reapers opposed to each other
- [68] ὅγμον ἐλαύνωσινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν
Furche treiben eines Mannes seligen über down over Acker
furrow drive of a man blessed over ploughed land
- [69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
des Weizens oder der Gerste· die aber Bündel dicht fallen·
of wheat or of barley· but sheaves thick and fast fall·
- [70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλλήλοισι θορόντες
so Trojener und Achaier auf einander springend
so Trojans and Achaeans upon each other leaping
- [71] δήσουν, οὐδ' ἔτεροι μνῶντ' ὄλοοι φόβοι.
wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.
were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.
- [72] ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς
gleiche aber Gefecht Köpfe hielten, die aber Wölfe wie
equal but battle heads held, who but wolves as
- [73] θῦνον· Ἔρις δ' ἄρ' εἴχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
eilten· Eris aber ja freute sich vielklagend schauend·
raged. Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

- [74] οἴη γάρ ρά θεῶν πάρε τύγχανε μαρναμέ νοισιν,
allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then of gods happened to be present to those fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρε σαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose
who but other not to them were present gods, but at ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστω
ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem
their own in halls were sitting, where for each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμπιο.
Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.
houses fair had been made throughout folds of Olympus.
- [78] πάντες δ' ἤτιόωντο κελαινεψέα Κρονίωνα
alle aber gabn schuld schwarz bewölkt Kroniden
all but were blaming dark clouded Cronion
- [79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.
because then to Trojans was wishing glory to reach out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater· der aber abseits zurück gewichen
of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern saß an Ruhm sich freuend
of the others far away was sitting in glory rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆσας Αχαιῶν
hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaeer
looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans
- [83] χαλκοῦ τε στεροπίν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
der Bronze und Blitzen, tötend seiende und getötet werdende und.
of bronze and flash, destroying and being destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar Morgentöte war und wuchs heiliges Tag,
while indeed dawn was and grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρωνβέλε' ἥπτετο, πίπτε δὲ λαός·
so lange sehr beider Geschosse hafteten, were fastening, fiel aber das Volk.
so long very of both missiles were fastening, was falling but people.
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνήρ ὁ πλίσσατο δείπνον
als aber Holz fäller auch Mann bereite prepared Mahl
when but wood cutter even man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände
of a mountain in glens, when and had sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἕκετο θυμόν,
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,
cutting trees long, pleasure and him came spirit,

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἱρεῖ,
der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,
of food and sweet around mind desire seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ρόξαντο φάλαγγας
dann then mit eigener Tüchtigkeit Danaer Danaans brachen Reihen
then with their own valor Danaans broke ranks
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen habend Gefährten entlang Reihen- bei aber Agamemnon
having called to companions along rows· in but Agamemnon
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but einen Mann man Bianor Bianor Hirten shepherd der Leute of peoples
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον οἴλητον ἀπλήξιππον.
ihn selbst, him, dann then aber but Gefährten companion Oileus Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich-
indeed he then out of horses having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δ' ίθὺς μεμάῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer
him but straight eager forehead with sharp spear
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht Reif circlet Speer spear ihm hielt auf checked erz schwere,
pierced, nor nor circlet spear for him checked weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἤλθε καὶ ὄστεον, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie selbst ging und des Knochens,
but through of it went and of bone, Gehirn brain aber but
- [98] ἐνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμάῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber ihn eilenden.
within all had been shaken· had been shaken· overcame tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort Herr der Männer Agamemnon
and them indeed left there lord of men Agamemnon
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, εἶπε περίδυσε χιτῶνας·
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus Tunika-
on breasts all shining, all shining, when stripped off tunics.
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ Ισόν τε καὶ Ἀντιφόν εξεναρίξων
aber but er ging Ison und und Antiphon Antiphon zu entwaffnen
but he went Ison and also Antiphon Antiphon about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω¹
Söhne zwei des Priamos unehelichen und echten beide
sons two of Priam bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem Wagen seiend- der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς
 Antiphon wieder trat daneben
 Antiphon again kept riding beside
 viel berühmt· very famous·
 wie einst as once
 Achilleus Achilles

[105] Ἰδης ἐν κνη μοῖσι δί δη μόσ χοισι λύ γοισι,
 des Ida in Hängen slopes
 of Ida in Bande thicket
 für Kälber calves
 mit Weiden, with withies,

[106] ποιμαί νοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
 hürend auf Schafen genommen habend, und ließ frei gegen Lösegeld.
 tending upon sheep having taken, and released without ransom.

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεί δῆς εὐρὺ κρείων Ἄγαμέμνων
 ja damals ja Atride
 indeed then at least Atreus son weit wide
 herrschender ruler Agamemnon
 Agamemnon

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
 den zwar über der Brust hinab
 him indeed over of breast down Brust
 mit Speer, with spear,

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
 Antiphon wieder an Ohr stieß mit Schwert,
 Antiphon again ear smote with sword,
 aus of aber warf
 of horses.

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
 eilig seiend aber von der beiden raubte Rüstungen
 being hasty but from of the two stripped schöne
 arms fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῇσιν
 erkennend· und denn für sie früher bei Schiffen
 knowing· and for them before beside ships schnell
 swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἔξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκυς Αχιλλεύς.
 sah, als von der Ida brachte füße schneller
 saw, when out of Ida led feet swift Achilles.
 Achilleus.

[113] ὡς δὲ λέων ἔλαφοι ταχείης υήπια τέκνα
 wie aber Löwe des Hirsches schnellen
 as but lion of deer swift unmündige Kinder
 easily seized up led feet infant children

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεῖσιν ὁ δοῦσιν
 leicht raffte zusammen ergriffen habend starken
 easily seized up having taken with strong Zähnen
 teeth

[115] ἔλθων εἰς εύνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
 gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz
 having come into lair, tender and of them heart took away.

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
 die aber wenn auch und gerate sehr nahe,
 she but if indeed and may happen very near,
 reaches·

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνός ικάνει·
 zu nützen· sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches
 to help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ύλην
 eilends aber eilte durch Dickichte dichte
 swiftly but darted through thickets dense und and Wald wood

[119] σπεύδουσ'·	eilend hastening	ἰδρώ	ουσακρα	ταιοῦ	θηρὸς ὑφ'	όρμῆς·
		schwitzend sweating		mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under
[120] ὡς ἄρα	so ja	τοῖς	οὐ	τις	δύνατο	χραιστῆρον
	then diesen		nicht	jemand	vermochte	zu helfen to help
	so then	to them	not	anyone	was able	Verderben destruction
[121] Τρώων,	der Trojans,	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	ὑπέρ	Ἀργείοισι φέβοντο.
	sonnen,	sondern	also	sie selbst	unter	den Argivern Argives
	of Trojans,	but	also	themselves	under	fürchteten sich. were fleeing.
[122] αὐτάρ ὁ	aber er	Πείσαντος	δρόντες	καὶ	Ιππόλο	χονμενες χάρμην
	but he	Peisandros	und und		Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast
		Peisandros	and also		Hippolochos	
[123] υἱέας	Söhne sons	Ἀντιμάχοιο δαίμονος,		ὅς	ρα	μάλιστα
	des Antimachos	kriegs verständigen, war minded,		der	ja	am meisten most
	of Antimachus			who	then	
[124] χρυσὸν	Gold gold	Ἀλεξάνδροις δεγμένος		ἄγλα	δῶρα	
	des Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts	
	of Alexandros					
[125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ	nicht not	δένειν	δόμεναι	θῷ	Μενελάῳ,	
	ließ zu allowed	Helene Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,	
[126] τοῦ περ	dessen of him	δὴ	δύο	παῖδες λάβε κρείων	Ἄγαμέμνων	
	auch indeed	ja	zwei	Söhne children	nahm took	Herrscher ruler
	indeed	indeed	two			Agamemnon
[127] εἰνενὶ δίφρω ἐόντας, ὁ μοῦ δέ εχον	in in	ένεν	δίφρω	ἐόντας, οὐδέ δέ εχον	ώκεας	ἵππους
	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but	hielten holding
[128] ἔκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον	aus out of	γάρ	σφεας χειρῶν	ἡνία	σιγαλόεντα,	
	denn	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,
[129] τὼ δὲ κυκηθότην·	die zwei the two	δὲ	κυκηθότην·	ὁ δέ εἰναντίον	ἄρτο	λέων
	aber but		gerieten durcheinander·	der he	aber but	entgegen opposite
	were confused·					
[130] Ἀτρείδης· τὼ	Atride- Atreus son-	δέ	αὔτ'	ἔκ	δίφρου	γουναζέσθην·
	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot	knieten nieder- supplicated·
[131] ζώγρει	nimm lebend take alive	Ἀτρέος	υἱέ, σὺ	δέξια	δέξαι	ἄποινα·
	des Atreus of Atreus	Sohn, du	son, you	aber but	würdige worthy	nimm an receive
						Lösegaben- ransoms·
[132] πολλὰ δέ εν	viele many	Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται				
	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie
[133] χαλκός	Bronze bronze	τε χρυσός τε πολύκμη	τόctε σίδηρος,			
	und and	Gold gold	und and	much kostender wrought	und and	
						Eisen, iron,

[134] τῶν	κέν	τοι	χαρίσαιτο	πατὴρ	ἀπερείσι' ἀποινα,
davon of these	wohl would	dir for you	würde gewähren would grant	der Vater father	unzählige countless
					Lösegaben, ransoms,
[135] εἰ	νῶϊ	ζωοὺς πεπεύθοιτ' ἐπὶ	νησὶν Αχαιῶν.		
wenn if	uns beide us two	lebendig alive	erfahre should learn	bei at	Schiffen ships
					der Achaeans.
[136] ὥς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνβασιλῆα					
so thus	die zwei the two	doch indeed	weinend weeping	sprachen an addressed	den König king
[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπι' ἄκουσαν·					
sanften with gentle	Worten- words-	unerbittliche unrelenting	aber but	Stimme voice	hörten- they heard-
[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχῳ δαίφρονος υἱέες ἐστόν,					
wenn if	zwar indeed	ja indeed	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen battle minded	Söhne sons
					seid, are,
[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρῷων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν					
welcher who	einst once	in in	der Troer of Trojans	Versammlung assembly	Menelaos Menelaus
					befahl ordered
[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω ὄδυσση					
Botschaft message	gekommen seiend	having come	mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus
[141] αὐθι κατακτεῖναιμηδ' ἔξεμεν ἀψ οὖς ἄχαιούς,					
hier on the spot	töten to kill	und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again	zu den into
					Achaeern, Achaeans,
[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.					
nun now	zwar indeed	ja indeed	des of Vaters the father	schändliche shameful	werdet bezahlen you will pay
					Schmach. outrage.
[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὕσε χαμάζε					
so, und so, and	den Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden of horses	stieß pushed
					zur Erde to the ground
[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· δέ τις τοιούς οὔδει ἐρείσθη.					
mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen towards	Brust- chest-	der he	wurde gestützt. was pressed.
[145] Ἱππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενάριξε					
Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
					entwaffnete er stripped
[146] χείρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,					
Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut	und from	abgehauen habend, having chopped,
[147] ὄλμον δ' ὧς ἔστηε κυλίνδεσθαιδι' ὄμιλου.					
Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging	zu rollen to roll	durch through
					der Menge. of throng.
[148] τοὺς μὲν ἔαστο· δέ δέ θι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,					
jene them	zwar indeed	ließ er left-	der he	die meisten most	Schlachtreihen, ranks,

[149]	τῇ	ρ'	ἐνό	ρουσ' ,	ἄμα	δ'	ἄλλοι	ἐ	ὕκνη	μιδες	Ἄχαιοί.
	dorthin	ja	sprang	er,	zugleich	aber	andere	wohl	beinschienige	Achaier.	
	there	then	leapt	in,	together	but	other	well	greaved	Achaeans.	
[150]	πεζοὶ	μὲν	πε	ζοὺς	ὅλε	κον	φεύ	γοντας	ἀ	νάγκη,	
	Fuß	kämpfer	zwar	Fuß	kämpfer	töteten	were	slaying	fleeing	mit Zwang,	
	foot	soldiers	indeed	foot	soldiers	were	slaying			by necessity,	
[151]	ἱππεῖς	δ'	ἱππῆ	ας·	ὑπὸ	δέ	σφισιν	ῶρτο	κο	νίη	
	Reiter	aber	Reiter	unter	aber	ihnen	erhob	sich	Staub	dust	
	horsemen	but	horsemen	under	but	for them	arose				
[152]	ἐκ	πεδίου	τὴν	ώρσαν	ἐ	ρίγδου	ποι	πόδες	ἱππων		
	aus	out of	Ebene,	of plain,	die	erregten	set in motion	dröhrende	Füße	der Pferde	
	out	of	it					loud	feet	of horses	
[153]	χαλκῶ	δηϊό	ωντες	ἀ	τὰρ	κρείων	Ἀγα	μέμνων			
	mit	Erz	kämpfend-	making	war	aber	herrschender	ruling	Agamemnon	Agamemnon	
	with	bronze				but					
[154]	αἰὲν	ἀ	ποκτείνωντες	επενέπετ'		Ἀργείοισικε	λεύων.				
	stets	always	tötend	killings		folgte	was following	den Argivern	befehlend.	commanding.	
								to Argives			
[155]	ώς	δ'	ὅτε	πῦρ	ἀ	δηλον	ἐν	ἀξύλῳ	ἐμπέσῃ	ὕλῃ,	
	wie	as	aber	wenn	Feuer	unsichtbares	in	holz armem	Gehölz	hinein falle in	
	but	but	when	fire	destructive		in	uncut	should fall in	wood,	
[156]	πάντη	τ'	εἰλυφό	ων	ἄνεμος	φέρει,	οἱ	δέ	τε	θάμνοι	
	überall	everywhere	und	einhüllend	Wind	trägt,	carries,	which	aber	Sträucher	
					wind				and	bushes	
[157]	πρόριζοι	πεί	τουσιν	ἐ	πειγόμενοι	πυρὸς		όρμη.			
	mit	Wurzeln	fallen	fall	angetrieben	seiend	des Feuers	durch Ansturm-			
	uprooted				being pressed		of fire	by onset-			
[158]	ώς	ἄρ'	ὑπ'	Ἄτρείδη	Ἀγα	μέμνονι	πίπτε	κάρηνα			
	so	ja	unter	dem Atriden	dem	Agamemnon	fielen	Häupter			
	so	then	under	Atreus son		Agamemnon	were falling	heads			
[159]	Τρώων	φευγόντων	πολλοὶ	λοὶ δ'	έρια	αύχενες	ἱπποι				
	der Troer	fliehenden,	viele	aber	hoch	halsige	Pferde				
	of Trojans		many	but	hal-	high necked	horses				
[160]	κείνυ	όχεια	κροτάλιζον	ἀνὰ	πτολέμοιο	γεφύρας					
	jene	Wagen	rasselten	über	des Krieges	Brücken					
	those	chariots	were rattling	along	of war	causeways					
[161]	ἡνιόχους	ποθέοντες	ἀ	μύμονας.	οἱ	δ'	ἐπὶ	γαίη			
	Lenker	begehrend	untadelige-	blameless-	die	aber	auf	Erde			
	charioteers	longing for			but	upon					
[162]	κείατο,	γύπεσσιν	ποιόλι	φίλτεροι	ἢ	ἀλόχοισιν.					
	lagen,	den Geiern	weit	lieber	als	den Ehefrauen.					
	lāy,	to vultures	much	dearer	than	to wives.					
[163]	Ἑκτόρα	δ'	ἐκ	βελέων	ὕπαγε	Ζεὺς	ἔκ	τε	κονίης		
	Hektor	aber	aus	Geschossen	führte weg	Zeus	auch	aus	Staub		
	Hector	but	out of	of missiles	led away	Zeus	out of	and	of dust		

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ
aus auch Männer tölung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-
out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.
Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden
who but beside of Ilus tomb old of Dardanid
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο
mittendrin hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie
middle down on plain beside fig tree were rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δέ δὲ κεκλήγωνέπετε· αἰεὶ¹
begehrend der Stadt- der aber rufend folgte stets
striving for city he shouting was following always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτούς.
Atride, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.
Atreus son, with gore but was smearing hands invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,
but when indeed Scaean and gates and oak came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.
there then indeed were standing and each other were awaiting.
- [172] οἱ δέ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,
die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,
they but still down through middle plain were fearing cattle as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ
welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im in Dunkel
which and lion frightened having come at night dead of night
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵπποι ἀναφαίνεται αἴπὺς ὁ λεθρος·
alle- all- to her aber auch allein erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction-.
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσι
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen
of her but out from neck broke having taken with strong teeth
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
zuerst, first, danach then aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er- laps up.
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης ἐφέπει περικρείων Ἄγαμέμνων
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon
so them son was pursuing ruler Agamemnon
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δέ ἐφέβοντο.
stets always tötend killing den the hintersten- hintermost- sie they aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden
many but prone and supine fell out of horses

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
des Atriden unter Händen· gar sehr vor mit Speer tobte er.
of Atreus son under hands· around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος
aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer
but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἵξεσθαι, τότε δή ρά πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἱδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηίσσοντος
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· hielt aber Blitz in hands.
from heaven having come down· was holding but lightning with hands.

[185] Ἰριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·
Iris but urged golden winged announcing·

[186] βάσκ· ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον ενίσπες·
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus·
go on go Iris swift, the to Hector word word speak·

[187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὄρᾳ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among den Vorkämpfern champions tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das aber übrige Volk werde angewiesen
so long let so withdraw, the other people let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang stark Schlacht.
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἡ βλήμενος ἱῷ
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when that or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς ἵππους ἀλεῖται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὅκε νῆας ἐύσσελουσάφι κηται
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche
to kill until that would ships well benched may arrive

- [194] δύη τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπί θησε ποδήνεμος ὠκέα ἵρις,
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,
- [196] βῆ δὲ κατ' ἴδαιων ὄρέων εἰς Ἰλιον ἱρήν.
ging aber hinab down from der Idäischen Berges mountains nach into Ilion Ilion heiliges.
went but down from of Idaean mountains into Ilion Ilion sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden
found son of Priam battle minded Hector shining
- [198] ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten·
standing in and horses and chariots joined·
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὠκέα ἵρις·
nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris·
nearby but standing addressed feet swift Iris·
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit
Hector son of Priam to Zeus counsel equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τε ἐν τάδε μυθή σασθαι.
Zeus mich Vater sent forth to you dieses zu sagen.
Zeus me father sent forth to you these to speak.
- [202] ὅφερ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker
so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in den Vorkämpfern, champions, tötend Reihen der Männer,
raging among champions, killing ranks of men,
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνωχθι
dann weiche vom Kampf, of battle, das aber but übrige Volk befehlt du
so long yield of battle, the other people urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.
to fight with foemen through down strong battle.
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵψ
aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil
but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow
- [207] εἰς ἐπιποιούσαις τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen
into horses will leap, then to you might will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐύσσελουσάφι κηται
zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichest
to kill, until that ever ships benched may arrive

- [209] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may set and sun and upon dusk sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὥς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὡκέα Ἰρις,
die zwar ja so gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,
she indeed then thus having said went off feet swift Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμᾶζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang leapt zur Erde,
Hector but out of chariots with arms to the ground,
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δούρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall
brandishing but sharp spears down through army was going everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.
urging to fight, was rousing but battle din terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλ ἐναντίοι ἐσταν Αχαιῶν,
die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,
they but were shaken and opposite stood of Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
Argives aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.
Argives but from the other side made strong themselves ranks.
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων
wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon
was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
first leapt, was willing but much to fight in front of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt nun mir Mousen Olympische Häuser habend
tell now to me Muses Olympian houses holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Άγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν
wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam
who someone indeed first of Agamemnon against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.
or of themselves of Trojans or of renowned allies.
- [221] Ιφιδάμας Άντηνορίδης ὕπερ τε μέγας τε
Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und
Iphidamas Antenors son goodly and great and
- [222] ὃς τράψη ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μῆλων.
der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.
who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα
Kissēs den him ja nährte Häusern in in klein seiend
Kisseus him indeed reared halls little being

- [224] μητροπάτωρ, ὁς | τίκτε Θεανώ | καλλιπάρηον.
Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige·
mothers father, who begot Theano fair cheeked·
- [225] αὐτάρ επεί ρ' ἦβης | ἔρι κυδέος | ἵκετο | μέτρον,
aber als ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,
but when then of youth very glorious came measure,
- [226] αὐτοῦ | μιν κατέρυκε, δίδου | δ' ὅ γε | θυγατέραν.
dort ihm hielt zurück, gab aber der ja Tochter die·
there him kept back, was giving but he indeed daughter whom·
- [227] γήμας | δ' ἐκ | θαλάμῳ μετὰ κλέος | ἵκετ' Αχαιῶν
geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaeans
having married but out of chamber after glory came of Achaeans
- [228] σὺν δυοκαΐδεκα νησσὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ επούντο.
mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.
with twelve ships curved, which to him were following.
- [229] τὰς μὲν επειτ' ἐν | Περκώτηλίπε | νῆας εἴσας,
die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,
them indeed then in Percote left ships well balanced,
- [230] αὐτάρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
aber er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen·
but he on foot being to Ilion had come·
- [231] ὃς ρα τότ' Ατρείδεω Άγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.
who then then of Atreus son of Agamemnon against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν | ἥσαν ἐπ' | ἀλλήλοισιν ὄντες,
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ατρείδης μὲν ἄμαρτε, παραὶ δέ οἱ | ἐτράπετ' εγχος,
Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,
Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,
- [234] Ιφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ενερθε
Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten
Iphidamas but down girdle of cuirass beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη | χειρὶ πιθήσας·
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying·
- [236] οὐδ' ἔτορε | ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor
and not bored through belt all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω | ἀντομένη | μόλιβος ὡς | ἐτράπετ' αἰχμή.
an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze,
with silver resisting lead as turned spear point.
- [238] καὶ τό γε | χειρὶ λαβῶν | εὔρὺ κρείων | Άγαμέμνων
und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon
and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

- [239] ἔλκ' ἐπὶ οἴ̄ μεμᾱώς ὡς τε λί̄ς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸ̄ς
zog auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand
was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand
- [240] σπάσσατο· τὸν δ' ἄσορι πλῆξ' αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
riß- den aber mit Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.
drew- him but with sword smote neck, loosed but limbs.
- [241] ὡς ὁ μὲν αὐθὶ πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor Ort gefallen seiend having fallen schlief ehernen brazen Schlaf sleep
thus he indeed there slept sleep
- [242] οἰκτρὸ̄ς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helping,
piteous away from wedded wife, to townsmen helping,
- [243] κουριδίης, ἥς οὐ τι χάριν ἴδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·
lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·
- [244] πρῶθ' ἐκατὸν βοῦς δῶκεν, ἐπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundred Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete
first hundred cows gave, then but thousand undertook
- [245] αἴγας ὁ μοῦ καὶ ὅϊς, τά οἱ ἀσπετα ποιμαίνοντο.
Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.
goats together and sheep, which for him numberless were pastered.
- [246] δὴ τότε γ' Άτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
ja dann at least Atride Agamemnon entwaffnete,
indeed then son Agamemnon stripped off arms,
- [247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
ging aber tragend durch hin Menge der Achaeer Rüstungen schöne.
went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.
- [248] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer
him but when then noticed Coon famous of men
- [249] πρεσβυγένης Ἄντηνορίδης, κρατερόν ρά εἶ πένθος
erstgeborener eldest born Antenor Sohn, starken strong ja then ihn Kummer
bedeckte covered des Bruders of brother then fallen. grief
- [250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιοτε σόντος.
Augen eyes bedeckte covered des Bruders of brother gefallen seienden.
eyes covered brother fallen.
- [251] στῇ δ' εὐρὰς σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
trat aber seitlich mit Speer unbemerkt having lain hid Agamemnon strahlenden,
stood but at the side with spear hid Agamemnon brilliant,
- [252] νύξε δέ μιν κατὰ χεῖρα μέσην ἀγκῶνος ενερθε,
stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,
- [253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.
right through but passed of bright of spear point.

[254] **φίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων.**
erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon:
shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon:

[255] **ἀλλ' οὐδ'** **ώς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,**
sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,
but and not thus ceased of battle and of war,

[256] **ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεψές ἔγχος.**
sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.
but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] **ἡτοι οἱ Ιφιδάμαντακασίγνητονκαὶ οἱ πατρον**
freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater
indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] **ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.**
zog am Fuß begehrzend, und ruft auf alle Besten:
was dragging by foot eager, and shouts all best:

[259] **τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν'** **οἵμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς**
den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] **οὔτησε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα.**
verwundete Stoß speer erz gerandet, löste aber Glieder.
wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs.

[261] **τοῖο δ' ἐπ' Ιφιδάμαντικάρῳ ἀπέκοψε παραστάς.**
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretent.
of him but over head cut off having stood beside.

[262] **ἔνθ' Ἀντήνορος γινεστρόντες δημητρίδην βασιλῆι**
dort then des Antenor Söhne unter dem Atriden König
then of Antenor sons under Atreus son king

[263] **πότμον ἀναπλήσαντες δύν** **δόμον Ἅϊδος εἴσω.**
Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus house des Hades of Hades hinein. within.

[264] **αὐτὰρ οἱ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν**
aber er der anderen ging umher Reihen rows der Männer of men
but he of the others was going through rows of men

[265] **ἔγχει τ' ἄσποροι τε μεγάλοισι τε χερμαδίοισιν,**
mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,
with spear and with sword and great and hand stones,

[266] **ὅφρα οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ οὐ τειλῆς.**
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus Wunde.
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] **αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα,**
aber als die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] **όξειαι δ' ὄδυναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.**
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.
sharp but pains sank might of Atreides.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὡδίνουσαν ἔχη βέλος ὄξυ γυναῖκα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί θυιαι
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὁδίνας ἔχουσαι,
der Hera Töchter daughters bittere bitter Wehen pains haltend, having,
- [272] ὡς ὀξεῖ ὁδύνων δῦνον μένος Ἀτρείδαο.
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.
thus sharp pains sank might of Atreides.
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχω ἐπέτελλε
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γάρ κῆρ.
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen das Herz.
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.
- [275] ἥγε σεν δὲ διαπρύσι ονδαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·
- [276] ὡ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
o Freunde der Argiver Führer leaders und and Herrschende ruling
O dear of Argives leaders and rulers
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden
you indeed now to ships defend sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἔμε μητίετα Ζεὺς
Kriegs lärm battle din mühseligen, grievous, da since nicht mich Rat kundiger counsellor Zeus
battle din battle din grievous, since not me counsellor Zeus
- [279] εἴσεστε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.
allowed to Trojans all day to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἡνιόχοςδ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnige Pferde
thus was saying, charioteer but whipped fair maned horses
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην·
Schiffe auf hohl gefügte die beiden aber nicht un willige flogen.
ships upon hollow· the two but not unwilling flew.
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράινοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten aber Brust teile, wurden besprengt aber unten mit Staub
foamed but breasts, were sprinkled but below with dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werden being worn König des Kampfes fern carrying.
being worn King of battle away tragend.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
Hektor aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden
Hector but when perceived Agamemnon apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας·
den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreien.
to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηται
Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer near fighters
Trojans and Lycians and Dardanians near fighters
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.
men be dear, remember but of fierce valor.
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab
is gone man best, to me but greatly glory gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ιππους
Zeus Kronide- sondern geradeaus treibt ein hufige Pferde
Zeus Cronus son but straight drive single hoofed horses
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.
of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.
- [291] ὡς εἰ πῶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.
thus having said urged might and spirit of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρκύνας ἀργιόδοντας
wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähnige
as but when somewhere someone hunter dogs toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢὲ λέοντι,
treibst los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,
drives against wild boar tusked or lion,
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σινσεῦε τρῶας μεγαθύμους
so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige
so against Achaeans was driving Trojans great souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ ίσος Ἄρηι.
Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.
Hector Priam son to man slaying equal to Ares.
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den Ersten sehr hoch seiend war geschritten,
himself but foremost greatly thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπερασεῖ ίσος ἀελλῃ,
in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,
in but fell in battle lofty equal to whirlwind,
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιο ειδέα πόντον όρινει.
die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.
which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐνθά τί να πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt last entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
Hektor Priam Sohn, als ihm Zeus Ruhm glory gab
Hector Priam son, when to him Zeus gave

[301] Ἀσαῑον μὲν πρώτα καὶ Αὐτόνοινκαὶ Οπίτην
Asaios zwar indeed first und and Autonoos und and Opites
Asaeus Asaeus indeed first und and Autonoos und and Opites

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Οφέλτιον ἡδ' Ἄγελαον
und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos
and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἰσυμνόν τ' Ὄρον τε καὶ Ἰππόνοινμενε χάρμην.
Aisymnon und Ores und Hipponeos kampf tüchtigen.
Aesymnus and Ores and Hipponeos battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ εἶ πειτα
jene ja der ja Führer leaders der Danaer of Danaans nahm, aber but dann then
those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν, ὡς ὀπότε νέφεα Ζέψυρος στυφε λίξη
die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße may buffet
throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε στᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·
des hell blasenden Notos of Notus tiefer with deep Wirbel sturm tempest schlagend· smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel aber massig Woge rolls, nach oben aber Gischt
much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναται ἔξ ανέμοιο πολυπλάγκτοιοι ωῆς·
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses-
is scattered out of of wind much wandering rush·

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.
so so dicht Häupter von Hector wurden gezähmt der Leute.
then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέ νοντο,
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ νῦ κεν ἐν νήεσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,
and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομῆδει κέκλετ' Οδυσσεύς.
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus.
if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus.

[313] Τυδείδη τί παθόντε λε λάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος·
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja denn for Tadel
 but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach
- [315] ἔσσεται εἴ κεν υῆς ἐλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder flashing helmed
 there will be if would ships take helmet Hector.
 Hektor.
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegnend sprach starker Diomedes·
 him but answering spoke strong Diomedes·
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
 wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber wenig Zeit
 indeed I remain and will endure· but a little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς
 unser of us wird sein there will be Freude, delight, da Wolken sammelnder cloud gathering Zeus
 us
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλε ται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
 den Trojans ja will geben Macht oder doch uns.
 to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
 mit Speer getroffen habend gegen Brust linken· aber Odysseus
 with spear having thrown down breast left· but Odysseus
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.
 gödlike attendant Molion of that lord.
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene them zwar dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf· they ceased.
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἐόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμεγα φρονέοντε πέσητον·
 in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide·
 in dogs hunting greatly thinking fell·
- [326] ὡς ὅλε κον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοὶ¹
 so töteten so were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend· aber Achaeans
 were killing were slaying Trojans back being driven· but Achaeans
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
 freudig gladdly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor strahlenden.
 gladly fleeing breathing again Hector shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort nahmen beide Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best
 there they took chariot and and men men of people to the best

[329]	υἱε δύω Μέροπος Περκωσίου, δός περὶ πάντων	Söhne zwei des Merops des Perkosiers, der über alles sons two of Merops of Percote, who beyond all
[330]	ηδεε μαντοσύνας, οὐ δὲ οὓς παιδας ἔασκε	wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu knew prophecies, nor whom sons used to allow
[331]	στείχειν ἐξ πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι	gehen in Krieg männer verderblichen- die beiden aber ihm nicht etwas to go into war man destroying. the two but to him not at all
[332]	πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.	gehorchten beide Schicksals göttinnen schwarzten Todes. obeyed. fates for were leading of black of death.
[333]	τοὺς μὲν Τυδεῖδης δηγδουρικλειτός Διομήδης	jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes them indeed Tydeus son spear famed Diomedes
[334]	θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·	des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg: of spirit and of soul having daunted famous arms took away:
[335]	Ιππόδαμον δ' Ὄδυσσεὺς καὶ Υπείροχον ἔξενάριξεν.	Hippodamas aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete. Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.
[336]	ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἔτα νυσσεις Κρονίων	dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion there for them down equal battle stretched Cronion
[337]	ἔξι διης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.	von der Ida herab schauend die aber einander entwaffneten. out of Ida looking down. they but each other were despoiling.
[338]	ἡτοι Τυδεός υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ	wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer indeed of Tydeus son Agastrophus with spear
[339]	Παιονίδην ἦρωα κατ' ἴσχίον· οὐ δέ οἱ οἵπποι	Päoniden Helden gegen Hüfte- nicht aber ihm Pferde Paeonian hero down hip. not but for him horses
[340]	ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀσάτο δὲ μέγα θυμῷ.	nahe waren vor zu fliehen, verbündete sich aber sehr im Sinn. near were to escape, was bewildered but greatly in spirit.
[341]	τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς	die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß them indeed for attendant away was holding, but he on foot
[342]	θύνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ὀλεσε θυμόν.	eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn. was rushing through of champions, until dear destroyed spirit.
[343]	Ἐκτωρ δ' ὄξη νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς	Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf sie Hector but sharply perceived down through ranks, rose upon them

[344] **κεκλήγων·** **ἄμα** **δὲ** **Τρώων** **εἴποντο** **φάλαγγες.**
schreiend habend· zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen.
shouting· at once but of Trojans were following ranks.

[345] **τὸν** **δὲ** **ἰδὼν** **ρίγησε** **βοὴν** **ἀγαθὸς** **Διομῆδης,**
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruf gut Diomedes,
him but having seen shuddered cry good Diomedes,

[346] **αἴψα** **δ'** **Οδυσσῆι** **απροσε** **φῶνεεν** **έγγὺς** **ἐόντα·**
sogleich aber Odisseus sprach an nahe seienden·
quickly but Odysseus addressed near being·

[347] **νῶιν** **δὴ** **τόδε** **πῆμα** **κυλίνδεται** **ὅβριμος** **Ἑκτωρ·**
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hector·
of us two indeed dieses bane rolls mighty Hector·

[348] **ἀλλ'** **ἄγε** **δὴ** **στέωμεν** **καὶ** **ἀλεξώμεσθα** **μένοντες.**
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἢ** **ρά,** **καὶ** **άμπεπαλῶν** **προΐει** **δολιχόσκιον** **ἔγχος**
so ja und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer
indeed then, and having poised sent forth long shadowed spear

[350] **καὶ** **βάλεν,** **οὐδ'** **ἀφάμαρτε** **τιτυσκόμενος** **κεφαλῇφιν,**
und traf, und nicht verfehlte zielend an Köpfen,
and struck, nor missed aiming at the head,

[351] **ἄκρην** **κὰκ** **κόρυθα·** **πλάγχθη** **δ'** **ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός,**
äußerste nach unten Helm· wurde abgelenkt aber von dem Erz
topmost down upon helmet· was deflected but from on bronze Erz,
bronze,

[352] **οὐδ'** **ἴκετο** **χρόα** **καλόν·** **ἐρύκακε** **γὰρ** **τρυφάλεια**
und nicht gelangte Haut schöne· hielt zurück denn Helm kappe
nor came to skin fair· kept off for helmet cap

[353] **τρίπτυχος** **αὐλῶπις, τήν** **οἱ** **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄπολλων.**
dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.
triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] **Ἑκτωρ** **δ'** **ῶκ'** **ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε,** **μίκτο** **δ'** **ὸμίλω,**
Hektor aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,
Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] **στῆ δὲ** **γνὺξ** **ἐριπών** **καὶ** **ἐρίσατο** **χειρὶ** **παχείῃ**
stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken
stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] **γαίης·** **ἀμφὶ δὲ** **ὅσσες** **κελαινὴ** **νὺξ** **ἐκάλυψεν.**
der Erde· um aber Augen dunkle Nacht hüllte.
of earth· around but eyes black night covered.

[357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδείδης** **δημετὰ** **δούρατος** **ώχετ'** **ἐρωὴν**
solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung
while but Tydeides with of spear went rush

[358] **τῆλε** **διὰ** **προμάχων,** **ὅθι** **οἱ** **κατείσατο** **γαίης**
weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde
far through of champions, where for him sank down of earth

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψ ἐς δίφρον ὁ ρούσας
so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend
till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt
- [360] ἔξελασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in Menge, und was avoiding Verderben death schwarzschwarzes.
drove out into crowd, and was avoiding death black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπαίσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes:
with spear but darting at spoke strong Diomedes:
- [362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt entkamst den Tod Hund-wahrlich und dir nahe
out again now you escaped death dog indeed and for you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Απόλλων
kam Übel-jetzt now wiederum dich rettete Phoibos
came evil-jetzt now again you rescued Phoebus Apollo
- [364] ὡς μέλλεις εὔχεσθαι ἐών ἐς δοῦπον ἀκόντων.
dem im Begriff bist zu beten gehend in Getöse der Speere.
to whom you are about to pray going into din of javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend,
indeed at least you I will dispatch at least and later having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.
if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.
now again others I shall go against, whom ever I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδηνδουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
so, indeed, and Paeoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.
indeed, and with spear famed was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγυκόμοιο
aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
but but of Helen husband of fair haired
- [370] Τυδεΐδη ἐπιτόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,
to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel
on stele having leaned man wrought upon tomb
- [372] Ἰλού Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Illos des Dardaniden, alten Volks ältesten.
of Ilus of Dardanid, old of people elder.
- [373] ἦτοι ὁ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο
wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophus kräftigen
indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίλον ἀσπίδα τ' ὄμων
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ κόρυ θαρριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε
 und Helm schwer gewichtig. der aber des Bogens Elle zog auf
 and helmet heavy. he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκψυγε χειρός,
 und schoss, und nicht ja ihm vergeblich Geschoss entwisch escaped der Hand,
 and shot, nor then him vain missile through hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
 Spann instep des rechten Fußes· hindurch aber durch und durch Pfeil
 instep of right of foot· through but clean through arrow

[378] ἐν γαῖῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ήδυ γε λάσσας
 in der Erde saß fest. der aber sehr süß gelacht habend
 in earth was fixed. he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπῇ δησε καὶ εὔχόμε νοςέπος ηδα·
 aus dem Hinterhalt sprang hervor und sich rühmend Wort sprach.
 out of of ambush leapt out and boasting word he spoke.

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκψυγεν· ὡς ὅφελόν τοι
 bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwisch· daß möge dir
 you are struck nor vain missile escaped· would that for you

[381] νείατον ἐς κενεώνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
 untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.
 lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω κεν καὶ Τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,
 so thus wohl auch Troer auf atmeten von Übel,
 thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
 die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende
 who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·
 him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα ἀγλαῖς παρθενοπίπα
 Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender
 archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείη,
 wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,
 if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
 nicht ja dir würde nützen Bogen und dicke Pfeile·
 not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
 jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.
 now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάῖς ἄφρων·
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes.
not I care, as if me woman might throw or child foolish.

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen without valor nichtsnutzigen.
blunt for missile of a man worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even little even you may get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
scharfes sharp Geschoss ist beschaffen, becomes, und unschädlich lifeless sogleich macht.
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind Wangen,
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί· δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρεύθων
Kinder aber verwaiste· der aber und mit Blut Erde rötend
children but orphaned· he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἢε γυναικες.
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὄδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθευ ἐλθὼν
so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη πρόσθ'- δ' δ' ὅπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ
stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles
stood before· he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl
into chariot but leapt up, and to chariooteer was ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· war verdrossen denn Herz.
to ships upon toward hollow to drive· was vexed for heart.

[401] οἰώθη δ' Ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὔδε τις αὐτῷ
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρεμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας.
der Argiver blieb bei, da Furcht ergrieff alle·
of Argives remained beside, since fear seized all·

[403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν.
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen großer sinnigen Sinn·
having grieved but then said to his own great hearted spirit.

[404]	ώ μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι	weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed Übel falls wohl if would fliehe I flee
[405]	πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον αἴ κεν ἀλώω	Menge gefürchtet habend· das aber kälter colder wenn wohl ich gefangen werde I be taken
[406]	μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.	allein· die aber anderen Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
[407]	ἄλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός	sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit
[408]	οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταιπολέμοι,	ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,
[409]	ὅς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼν	wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin in him aber but sehr very Not
[410]	ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.	zu stehen stark, entweder either ja also wurde getroffen was struck oder or ja and also traf struck einen anderen. another.
[411]	εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,	während er dieses überlegte in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,
[412]	τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,	so lange aber gegen der Troer Reihen ranks kamen came der Schildträger, of shield bearers,
[413]	ἔλσαν δ' ἐν μέσοσισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.	trieben aber in mitten, midst, mit among ihnen selbst Leid bane setzend. placing.
[414]	ώς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἱζηοί	wie aber wenn Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also Männer young men
[415]	σεύωνται, δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο	sich los stürzen, der aber auch geht tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket
[416]	θήγων λευκὸν ὁδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,	schärfend weißen Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,
[417]	ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁδόντων	rings um aber auch springen umher, dart, unter under aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth
[418]	γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,	entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Ὀδυσσηὰ Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten
 so then then around Odysseus to Zeus were rushing

[420] Τρῶες· δὲ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
 Troer. der aber zuerst zwar indeed untadeligen Deiopites
 Trojans he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὔτασεν ὄμονον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,
 verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,
 wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἐννομον ἐξενάριξε.
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.
 but then and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δέ ἔπειτα καθ'
 Chersidamas aber dann von aufspringend
 Chersidamas but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπάσπιδος ὄμφαλοέσσης
 mit Speer durch Einschnitt rim unter des Schildes buckel bewehrten
 with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν· δέ δέν κονίησι πεσὼν ἔλε γαιὰν ἀγοστῷ.
 stach. der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.
 pierced he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασσε, δέ δέ αρ' Ἰππασίδην Χάροπ' οὔτασε δουρὶ
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete wounded
 them indeed left, he but then of Hippasus Charops mit Speer with spear

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέοςζώκοι.
 leib eigenen Bruder des Euphenes well speared des Sokos.
 own brother of Socus.

[428] τῷ δέ ἔπαλεξή σωνσῶκος κίεν ισόθεος φώς,
 dem aber zu verteidigen Sokos Socus ging went götter gleich Mann,
 to him but about to defend Socus Socus went equal to god man,

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἵων καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 stellte sich aber sehr nah gehend und ihn toward Wort word sprach
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὁ Ὀδυσσεὺς πολύταινε δόλων ἄτ' ἡδὲ πόνοιο
 O Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe
 Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι
 heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden
 today either to two you will boast sons of Hippasus

[432] τοιώδε' ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχε' απούρας,
 solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,
 such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.
 or ever by my under having been struck from spirit you may destroy.

[434] ὡς εἰ πῶν οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.
 so gesagt habend verwundete durch Schield
 thus having said wounded down against shield
 allseits on all sides even.

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἥλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,
 through indeed of shield went shining mighty spear,

[436] καὶ διὰ θώρηκοςπολυδαιδάλου ἥρή ρειστο,
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
 and through of cuirass many wrought was checked,

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu
 all but from sides skin from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς Ἄθηναίημιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 Pallas Athene vermenigt zu werden in die Eingeweide des Mannes.
 Palladas Athena to be mingled within of man.

[439] γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ oi οὐ τι τέλος κατακάριον ἥλθεν,
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,
 knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,

[440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν.
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu Wort sprach-
 back but having withdrawn Socus toward word spoke-

[441] ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἥτοι μέν ρ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen.
 truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight.

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνου καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier sage ich Mord slaughter und Verderben schwarzes
 to you but I here I say doom and doom black

[444] ἡματι τῶδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend
 on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὔχοις ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀϊδι κλυτοπώλω.
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten.
 glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ, καὶ δὲ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,
 so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,

[447] τῶδε μεταστρεψθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν
 dem aber umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein
 him but having turned about in back in spear fixed

[448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 der Schultern zwischen drin hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,
 of shoulders between, through but through breasts drove,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὁδυσσεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
thudded but having fallen· he but prayed brilliant Odysseus:
Odysseus·
- [450] ὁ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers
O Socus of Hippalus son battle minded horse taming
- [451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, having met,
outstripped you end of death having met, entkamst.
und nicht nor escaped.
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοὶ γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter
ah wretch not indeed for you father and august mother
- [453] ὄσσε καθαιρίσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοὶ
Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel
eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey
- [454] ὡμηστὰλ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend.
flesh eating will snatch, around wings thick having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaeans.
but me, if ever I die, will bury indeed noble
- [456] ὥς εἰ πῶν Σώκοιο δαίφρονος ὅβριμον ἔγχος
so gesagt habend des Sokos kampf verständigen gewaltigen Speer
thus having said of Socus battle minded mighty spear
- [457] ἔξω τε χρόδες ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.
hinaus und der Haut zog und des Schildes buckel bewehrten.
out and also from skin he drew and of shield bossed.
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn.
blood but for him of having been drawn gushed up, grief but took spirit.
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὄπως ἴδον αἷμ' Όδυσσηος
Troer aber groß mütige als sahen Blut des Odysseus
Trojans but great souled when saw blood of Odysseus
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἐβησαν.
zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.
calling aloud down through throng against him all went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
aber der ja zurück wich zurück, rief aber Gefährten.
but he indeed backward was retreating, shouted but companions.
- [462] τρὶς μὲν ἐπειτ' ἥσεν ὄσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,
thrice indeed then cried out as far as head here of man,
- [463] τρὶς δ' ἕιεν ίάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte schreiend dem Ares lieb Menelaos.
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἴψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπροσε φώνεεν	sogleich aber ja redete an addressed	nahe near	seiende··being·
quickly but then Ajax	addressed	near	being
[465] Αἴαν διογε νὲς Τελα μώνιε κοίρανε λαῶν	Aias Zeus geborener Zeus born Telamons Sohn Telamonian Fürst lord der Völker of peoples		
Ajax	Zeus born	Telamons Sohn	Fürst
[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆοςταλα σίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ	um mich des Odysseus leid prüfenden enduring hearted kam kam Ruf cry		
around me of Odysseus	leid prüfenden	kam	Ruf
[467] τῷ ίκέ λη ώς εἰς ἐ βι ώστο μοῦνον ἐ ὄντα	ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein alone seiende being		
to him like as if him were assailing	bedrängten	allein	being
[468] Τρῷες ἀ ποτμήξαντες ἐ νὶ κρατερῷ ὑσμίνῃ.	Trojer abgeschnitten habend in in starken mighty Schlacht. battle.		
Trojans	abgeschnitten habend	in in	Schlacht. battle.
[469] ἀλλ' ίο μεν καθ' ὅ μιλον· ἀ λεξέμε ναιγάρ ἀ μεινον.	aber gehen wir durch Haufen··throng·· abzuwehren denn for besser. better.		
but let us go down through	Haufen··throng··	abzuwehren	besser. better.
[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐ νὶ Τρώεσσι μονωθεὶς	ich fürchte dass nicht etwas may leide in among bei den Troern allein gelassen		
I fear	dass nicht	etwas	may leide
[471] ἐσθόλος ἐ ὄν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.	tüchtig seiend, großer aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.		
noble being,	groß	aber	Sehnsucht
[472] ὡς εὶ πὼν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ' ἐσπετο ἴσοθε ος φώς	so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich equal to a god		
thus	gesagt habend	der	führte an,
[473] εύρον ἔ πειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν	sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb··dear·· um around aber ja ihn self		
found	then	Odysseus	dem Zeus
[474] Τρῷες ἔ πονθ' ὡς εἰς τε δαφοινὸι θῷες ὅ ρεσφιν	Trojer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe wolves auf Bergen		
Trojans	were following	wie	blut rot
[475] ἀμφ' ἔ λαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔ βαλ' ἀνήρ	um Hirsch gehörnt getroffen seiend, den whom auch traf shot Mann man		
around	Hirsch	gehörnt	getroffen
[476] ίῶ ἀ πὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥ λυξε πόδεσσι	mit Pfeil von Sehne··string·· den him zwar auch which aus mit Füßen with feet		
with an arrow	from	Sehne··string··	aus
[477] φεύγων, ὅρφ' αἱ μαλιαὶ τὸν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ πτώσις,	fliehend, bis Blut dünn und Knie sich heben··have given way··		
fleeing,	until	blood	sich heben··have given way··
[478] αὐτὰρ ἔ πει δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ πτώσις,	aber sobald ja den him doch bezwingt subdues schnell swift		
but	when indeed	den him	bezwingt

[479] ὄμοιφά γοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen
raw eating him wolves in mountains
zer reißen tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων
in der Weide schattigen shady· auf upon auch den Löwen lion
in pasture upon and led
führte led Gottheit daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·
Hunger: Wölfe zwar auch ließen davon, aber but der he frisst-
hunger: wolves indeed and fled in terror, but he he devours.

[482] ὡς ἥα τότ' ἀμφ' Ὅδυσσηα δαιφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um Odysseus kampf verständigen
so then then around Odysseus kampf war minded
viel planenden of many wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως
Troer folgten viele und auch tapfere,
Trojans were following many and also valiant,
aber but der he at least Held hero

[484] ἀίσσων ὡς ἔγχει ἀμύνετο υηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem Speer
darting with his spear
wehrte sich was defending himself
unbarmherzigen pitiless
Tag. Tag.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
Aias aber nahe kam tragend Schild
Ajax but from near came bearing shield
wie just as Turm,
Tower,

[486] στῆ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich aber seitwärts· Trojans aber liefen davon verschieden hin
stand but aside· Trojans but fled asunder in different ways
ein anderer. another.

[487] ἥτοι τὸν Μενέλαος ἀρρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos kriegerischer führt heraus aus Haufen
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θερά πων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
an der Hand haltehaltend, bis Diener naher trieb Pferde.
of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἷλε Δόρυκλον
Aias aber unter den Trojans auf gesprungen seiend fällte
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryklos
Doryclus

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἐπειτα δὲ Πάνδοκον ούτα,
Priamiden son of Priam unehelichen Sohn, danach aber Pandokos
son, son, then but Pandocus verwundete,
bastard

[491] ούτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylartes.

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὄπαζόμε νοςΔιὸς ὅμβρω,
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
 viele many aber Eichen parched, dürr, many aber auch Föhren
 many but oaks, dried, many but and pines

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,
 is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
 so verfolgte auf scheuchend Ebene plain damals then glänzender glorious Aias,
 so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαίζων ἐπιπους τε καὶ ἀνέρας οὐδέ πω Ἔκτωρ
 mordend cleaving Pferde horses und auch and also Männer men· und nicht nor noch yet Hektor Hector

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
 vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen
 was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας πὰρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα
 Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten
 banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρώρει
 der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un lösbar war ausgebrochen
 of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορα τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον Ιδομεύνη.
 Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων
 Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend
 Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαξ φάλαγγας.
 mit Speer auch mit Reiterei und der Jünglinge aber verwüstete Reihen-
 with a spear and with horsemanship and of young men but was ravaging battalions.

[504] οὐδ' ἀν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
 und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier
 nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡϋκόμοιο
 wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten
 if not not of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
 hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,
 stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ίῶ τριγλάχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
 mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.
 with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πνείοντες Αχαιοί
 dem ja erschraken Kräfte atmend Achaeans
 for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509]	μή	πώς	μιν πολέμοιο με τακλιν θέντος	έλοιεν.
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war
			gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα	δ'	Ίδομε νεὺς προσε φώνει Νέστορα δῖον·	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing
			Nestor Nestor	göttlichen- divine-
[511]	Ὤ Νέστορ Νηλεΐα δημέγα	κῦδος Ἀχαιῶν		
O	Nestor	Neliden Sohn	großer greatly	Ruhm glory
O	Nestor	Neleus son	großer greatly	der Achaier of Achaeans
[512]	ἄγρει σῶν ὄχει ων ἐπιβήσεο,	πάρ δὲ Μαχάων		
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,
			zu beside	aber but
			Machaon Machaon	
[513]	βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ'	ἔχε μώνυχας οἵπους·		
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber am schnellsten but most swiftly
				föhre hold
				ein hufige single hooved
				Pferde- horses-
[514]	ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος	ἄλλων		
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much
				anderer of others
[515]	ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.			
Pfeile arrows	auch heraus schneiden and to cut out	auf upon	auch milde and gentle	Mittel drugs
				streuen auf. to sprinkle.
[516]	ὡς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.			
so sprach er, thus was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian	Pferde lenker horsemanship
				Nestor.
[517]	αὐτίκα δ' ὅν ὄχει ων ἐπειβήσετο,	πάρ δὲ Μαχάων		
sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,
				zu beside
				aber but
				Machaon Machaon
[518]	βαῖν' Ασκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ιητῆρος·			
ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless	Arztes- healer-
[519]	μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην			
peitschte whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two	aber nicht not
				unwillige unwilling
				flogen flew
[520]	νῆας ἐπὶ γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.			
Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte- hollow-	dorthin to there	denn for
				lieb dear
				war geworden was becoming
				dem Sinn. to heart.
[521]	Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁ ρινομένους ἐνόησεν			
Kebriones Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachete seiende being stirred	merkte noticed
[522]	Ἐκτορι παρβεβάως,	καὶ μιν πρὸς μῆθον ἔειπεν·		
dem Hektor for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,	und and	ihm him	zu toward
				Wort word
				sprach- spoke-
[523]	Ἐκτορ νῶι μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μενΔαναοῖσιν			
Hektor Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort
				mit den Danaern with Danaans

[524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
am Rand des Krieges laut tönenden: die aber ja anderen
at the edge of war loud sounding who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξι· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.
Troer sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.
Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·
Aias aber erschüttet Telamonisch gut well aber ihn erkannte ich.
Ajax but drives in rout Telamonian well but him I knew.

[527] εὔρὺ γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
weit denn um Schultern hält Schild sondern but und wir we
broad for around shoulders has shield but also we we

[528] κεῖσθε ποιούσι τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten
thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵπποις πεζοῖς τε καὶ κὴν ἔριδα προβάλοντες
Reiter Fuß Kämpfer und übel Streit vor werfend habend
horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρωρεν.
einander töten, Geschrei aber unlösbar ist ausgebrochen.
one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους
so ja gerufen habend geißelte schön mähnige Pferde
so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς ἀίουτες
mit Peitsche hell tönender shrill those aber des Schlages hearing
with whip swift shrill those but stroke of hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
zer treten seiend Tote und auch Schilde mit Blut aber Achse
treading corpses and shields with blood but axle

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
which then from gear in drops were splashing

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ ἵετο δύναται ὅμιλον
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεον ῥηξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
männlichen zu zerreißen und wagend Kriegslärm
manly to break and daring in in but din

- [539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher was going about Reihen der Männer of men
but he of the others was going about ranks of men
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
mit Speer und mit Schwert und großen mit great und Hand steinen, hand stones,
with spear and with sword and with great and Hand stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in into Furcht roused:
Zeus but father Ajax high throned into fear tried:
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind shield threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden
trembled but peering upon of throng to beast resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος λόγοι γονδούνδος ἀμείβων.
sich umwendend wenige Knie des Hanges wechselnd.
turning about a little knee of slope crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes
as but blazing lion of cattle from of middle fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,
were rushing dogs and also men country dwellers,
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πίαρε λέσθαι
die auch ihn nicht lassen aus Fett zu nehmen
who and him not allow out of fat to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend: being awake: der aber an Fleisch sich erfreuend
all night being awake: der but of meats delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn Wurf spieße
rushes straight, but not at all accomplishes· frequent for javelins
- [552] ἀντίον ἀσσουσιθρασειάωνάπο χειρῶν
entgegen schnellen der kühnen von Händen
against dart of bold from hands
- [553] καίσμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός
brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar:
burning and brands which and he fears eager even:

[554]	ἡῶ θεν	δ'	ἀπὸ	νόσφιν	ἐβη τετι ηότι	θυμῷ.
	bei Morgen at dawn	aber but	von from	abseits apart	ging went	betrübtem sorrowing
[555]	ώς Αἴας τότ'	ἀπὸ Τρώων	τετι ημένος	ήτορ		
	so so	Aias Ajax	damals then	von from	Troern of Trojans	betrübt seiend grieved
[556]	ἥιε	πόλλα' ἀέ κων· περὶ	γάρ δίε		νηυσὶν	Αχαιῶν.
	ging was going	sehr much	ungern: unwilling:	um around	denn for	fürchtete er fear was
					bei Schiffen at ships	der Achaier. of Achaeans.
[557]	ώς δ' ὅτ'	ὄνος παρ' ἄρουραν	ἰὼν	ἔβι ήσατο		παιδας
	wie as	aber but	wenn when	Esel ass	an beside	Acker ploughland
					gehend going	drängte sich durch forced himself
[558]	νωθῆς,	ῳ δὴ	πολλὰ περὶ ρόπαλ'	ἀμφὶς	ἐ ἀγη.	
	träge, sluggish,	dem	ja	viele many	um around	Keulen clubs
					beiderseits apart	brechen sich, are broken,
[559]	κείρει	τ' εἰσελθών	βαθὺ	λήιον·	οἱ δέ τε	παιδες
	schert cuts	auch and	eingetreten having entered	tief deep	Ernte: crop:	die who
					aber but	auch also
[560]	τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε		νηπίη	αὐτῶν·		
	schlagen strike	mit Keulen: with clubs:	Kraft force	aber but	auch also	kindisch childishness
						ihrer: of them.
[561]	σπουδῇ τ' ἔξῃ λασσαν, ἐπεί τ'	έκορεσσατο		φορβῆς·		
	mit Eifer with zeal	aus and	trieben hinaus, drove out,	als when	auch and	sättigte sich had satisfied
						der Futterung: of fodder.
[562]	ώς τότ' ἐπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον σιδὸν					
	so so	damals then	dann then	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian
						Sohn son
[563]	Τρωες ὑπέρθυμοι πολοῦ ηγερέεστ' ἐπίκουροι					
	Troer Trojans	hoch mütige overbold	viel versammelte much gathered	auch and	Bundes genossen allies	
[564]	νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.					
	stoßend stabbing	mit Speeren with spears	mittleren middle	Schild shield	immer always	folgten sie. were following.
[565]	Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο		θούριδος ἀλκῆς			
	Aias Ajax	aber but	einmal at times	zwar indeed	erinnerte sich immer kept remembering	stürmischen of fierce
						Tapferkeit valor
[566]	αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας					
	wieder again	zurück gewandt, having turned back,	und and	hielt an kept checking		Reihen ranks
[567]	Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο					φεύγειν.
	der Troer of Trojans	Pferde zähmenden: horse taming:	einmal at times	aber but	wandte sich immer would turn	zu fliehen. to flee.
[568]	πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,					
	alle all	aber but	wehrte er vor kept hindering	schnelle swift	zu onto	Schiffe ships
						zu gehen, to go,

- [569] **αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ**
 selbst aber der Troer und der Achaeier topte mittig
 himself but of Trojans and of Achaeans rushed between
- [570] **ιστάμε νος· τὰ δὲ δοῦρα θρασειά ωνάπο χειρῶν**
 stehend- standing· die aber Speere but spears der kühnen von bold from Händen hands
- [571] **ἄλλα μὲν ἐν σάκεῖ μεγάλῳ πάγεν ὅρμενα πρόσσω,**
 andere zwar in in Schild großen great wurden fest were fixed getrieben seiend being hurled vorwärts, forward,
- [572] **πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,**
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu erreichen, many but also between, before skin white to reach,
- [573] **ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαίομε ναχροδὸς ἄσαι.**
 in Erde standen begehrend des Fleisches zu sättigen.
 in earth were staying longing of skin to sate.
- [574] **τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐάιμονος ἀγλαὸς υἱὸς**
 den aber als nun merkte noticed des Euaimon strahlender splendid Sohn him but when now noticed of Euaimon son
- [575] **Εὐρύπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενοι βελέεσσι,**
 Eurypylos dichten with thick bedrängt werden den being pressed Geschossen,
 Eurypylus by missiles,
- [576] **στῆ ρά παρ' αὐτὸν ἱών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,**
 stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit Speer leuchtendem,
 stood then beside going, and hurled with spear bright,
- [577] **καὶ βάλε Φαυσιάδην Απισάονα ποιμένα λαῶν**
 und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples
 and struck Pausias son Apisaon shepherd of peoples
- [578] **ἡπαρ ύπο πραπίδων, εἴθαρ δ' ύπο γούνατ' ἔλυσεν.**
 Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste-
 liver under midriffs, straightway but under knees loosed-
- [579] **Εὐρύπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμμων.**
 Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg Waffen von Schultern.
 Eurypylus but rushed on and took arms from shoulders.
- [580] **τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Αλέξανδρος θεοειδῆς**
 den aber als nun merkte noticed Alexandros gott ähnlicher him but when now noticed godlike
- [581] **τεύχε' ἀπαινύμενον Απισάονος, αὐτίκα τόξον**
 Waffen abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow
- [582] **ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁἰστῶ**
 zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit Pfeil
 was drawing against Eurypylus, and him struck thigh with arrow
- [583] **δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.**
 rechten- zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.
 right- was shivered but reed, made heavy but thigh.

- [584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,
wieder aber der Gefährten in Haufen band wich zurück was withdrawing Tod meidend,
back but of companions into band death avoiding,
- [585] ἥσεν δὲ διαπρύσι ονδαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend den Danaern laut redend.
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced.
- [586] ὡ φίλοι Ἀργείωνη γήτορες ἥδε μέ δοντες
o Freunde der Argiver Führer leaders und and Leitende ruling
O dear of Argives leaders and ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless Tag day
stand stands having rallied and and defend unerbittlichen pitiless day
- [588] Αἴανθ', ὃς βελέ εσσι βιάζεται, οὐδέ ε φημι
Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυ σηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus Krieges laut tönenden: sondern but sehr entgegen will flee out of of war loud sounding: sondern but sehr entgegen face to face
- [590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέ γαν Τελαμώνιουν υίον.
stellt euch um Aias großen Telamonischen Sohn.
take your stand around Ajax great Telamonian son.
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρύπυ λοσβε βλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach Eurypylos getroffen seiend: die aber bei ihm
so was saying Eurypylus having been struck: who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστη σανσάκε' ὄμοισι κλίναντες
nahe stellten Schilde auf Schultern neigend near they stood shields on shoulders having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.
Speere empor haltend· deren kam Aias.
spears holding aloft· of them came Ajax.
- [594] στῆ δὲ με ταστρεψθείς, ἐπεὶ ίκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte Haufen der Gefährten.
stood but having turned about, when came band of companions.
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρ ναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden:
so they indeed were fighting in form blazing:
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιαι ἵπποι
Nestor aber aus Krieges trugen nelidische Pferde
Nestor but out of of war were bearing Neleian horses
- [597] ιδρῶσαι, ἥγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber Machaon Hirten der Leute.
sweating, they led but Machaon shepherd of peoples.
- [598] τὸν δὲ ιδὼν ένο ησε πο δάρκης δῖος Αχιλλεύς.
den aber gesehen habend merkte fuß schneller göttlicher Achilleus.
him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles.

- [599] ἐστή | κει γὰρ | εὶ πὶ πρυμνῇ μεγακήτει | νηὶ
 stande denn auf Heck tief bäuchigem Schiff
 had stood for upon Stern deep hullied ship
- [600] εἰσορόων πόνον | αἴπουν ἵωκά τε | δακρυόεσσαν.
 hin schauend Mühe heftige Flucht und tränien reiche.
 looking upon toil steep cry and tearful.
- [601] αἴψα δ' εἰ ταῖρον εἰὸν | Πατροκλῆ απροσέειπε
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete an addressed
 quickly but companion his own Patroclus addressed
- [602] φθεγξάμενος παρὰ | νηός· ὥδε κλισίηθεν ἀκούσας
 laut rufend bei Schiffes- der vom Zelt gehört habend having heard
 having spoken beside of ship he from the hut having heard
- [603] ἔκμολεν ίσος Ἀρρῇ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 ging heraus gleich Ares, des Übels aber ja ihm war Anfang.
 went forth equal to Ares, of evil but then to him became beginning.
- [604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός·
 den früher sprach an des Menoetios tapferer Sohn-
 him earlier addressed of Menoetius valiant son-
- [605] τίπτε με κικλήσκεις ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο
 warum denn mich rufst du Achilles was aber dich Bedürfnis von mir
 why me are calling Achilles what but you need of me
- [606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
 den aber entgegrend sprach füße schnelle Achilles-
 him but answering spoke feet swift Achilles-
- [607] διε Μενοιτιάδητῷ εἰ μῶ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler Menoetiade dem meinem angenehm gewordener Sinn
 divine Menoetiad to the my having been pleasing spirit
- [608] νῦν οἶω περὶ γούνατ' εἰμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς
 jetzt meine ich um Knie meine sich hinstellen werden Achaier
 now I think around knees my to stand to stand Achaeans
- [609] λισσομένοις χρεὶς γὰρ ἵκανεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
 bittend- Bedürfnis denn kommt an nicht mehr erträglich.
 begging- need for comes no longer bearable.
- [610] ἀλλ' ιθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρειο
 sondern geh jetzt Patroklos dem Zeus lieber Nestor frage
 but go now Patroclus to Zeus dear Nestor ask
- [611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοι
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des Krieges-
 whom someone dies this brings having been struck out of war-
- [612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα εἰοίκε
 wahrlich zwar diese ja hinten dem Machaon alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind to Machaon all seem
- [613] τῷ Ασκληπιάδῃ ἀτάρο οὐκ οἶδον ὄμματα φωτός·
 dem Asklepiaden, aber nicht sah ich Augen des Mannes-
 to the Asclepiad, but not did see eyes of the man-

- [614] ἵπποι γάρ με παρῇξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
 Pferde denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 horses for sped past forward having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
 so sprach er, Patroclus aber dem lieben gehorchte was obeying Gefährten, companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Αχαιῶν.
 ging aber laufen zu an und Zelte huts und also Schiffe ships der Achaier.
 went but to run along beside and huts and also ships of Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληίᾳ δεωάφικοντο,
 die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie, arrived,
 they but when indeed hut of the Neleiad arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν δ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,
 they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπων λύε τοῖο γέροντος
 Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste dessen of that old man
 horses but Eurymedon attendant loosing what of that old man
- [620] ἔξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντοχιτώνων
 aus Wagen· jene aber vom Schweiß erholteten sich der Tunikas
 out of carriages· they but sweat were cooling off tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
 stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber danach
 having stood towards breeze beside shore of sea· but then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.
 into hut having come upon seats were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκαμος Ἑκαμήδη,
 ihnen aber bereite kykeon schön gelockte Hekamede,
 for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
 die wählte sich aus Tenedos Greis, the old man, als verwüstete Achilles,
 whom took for himself from Tenedos when sacked Achilles,
- [625] Θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
 Tochter des Arsinous groß sinnigen, great hearted, die ihm Achaeans
 daughter of Arsinous great hearted, whom to him Achaeans
- [626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.
 chose out because in counsel kept excelling of all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν
 die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch
 she for you two first indeed sent forward table
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel blau füßige gut polierte, well smoothed, aber auf ihrer
 beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὄψον,
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,
bronze basket, upon onion for drink relish,
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,
und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὅ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,
- [632] χρυσεί οις ἡ λοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αὐτοῦ
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden- Ohren aber von ihm
with golden studs having been pierced. ears but of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier waren, zwei aber Tauben rings je den
four were, double and doves on either side each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἦσαν.
goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.
golden were set, two but under bases were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer zwar mühend pflegte zu bewegen vom Tisch
another indeed toiling kept shifting of table
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἀειρεν.
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.
more being, Nestor but the old man without toil lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ εἰκυῖα θεῆσιν
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttern
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κυνή τυρὸν
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse
with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese
- [639] κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weiße streute,
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί ρ' ὥπλισσε κυκειῶ.
zu trinken aber befaßt, nachdem ja bereitete Misch trank.
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.
- [641] τὼ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden
the two but when then drinking releasing much galling Durst
thirst
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,
mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,
with words were delighting toward each other speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

- [644] τὸν δὲ ἵδων ὁ γε ραιός ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der old man von from Thron erhab sich glänzenden,
him but having seen the Greis from the throne rose bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
hinein aber führt Handes genommen habend, hin nieder sich niederzusetzen befahl.
into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον.
Patroklos aber from the other side lehnte ab sprach und Wort-
Patroclus but was refusing spoke and word-
- [647] οὐχ ξδος ἐστὶ γε ραιὲ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht Sitz ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.
not a seat is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς ὁ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zu erfahren
revered to be resented he me sent forth to learn
- [649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du verwundet-
whom someone this bring having been struck- sondernd auch selbst
I see but you bring you bring struck- but also myself
- [650] γιγνώσκω, ὄροω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἔρετων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.
now but a word going to say again messenger I go to Achilles.
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραιὲ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man
- [653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich Mann bald wohl auch schuldlos würde er beschuldigen.
terrible man soon would also the guiltless he might blame.
- [654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.
den aber entgegnete dann then Gerener Pferde lenker Nestor:
him but was answering then Gerener horsemanship Nestor:
- [655] τίπτε τὰρ ὕδη Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Αχαιῶν,
warum denn so Achilleus beklagt sich Söhne der Achaier,
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήταται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows
- [657] πένθεος, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer- die nämlich Besten
of grief, how great has arisen throughout army who for the best
- [658] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.
in ships lie having been struck being wounded and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδείδης δηγκρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der Tydeide Tydeides starker Diomedes,
has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,
- [660] οὔτασται δ' Ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἀγαμέμνων.
ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.
has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῷ.
ist getroffen aber auch Eurypylus am Schenkel mit Pfeil.
has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἥγαγον ἐκ πολέμου
diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges
this but other I new led out of war
- [663] ίῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilleus
with arrow from string having been struck. but Achilles
- [664] ἐσθλὸς ἔῶν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεῖ αἴρει.
edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.
good being of Danaans not cares and not pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See
indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,
of Argives against will of fire hostile are scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινόμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἵς
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft
we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength
- [668] ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist wie früher war used to be in in geschmeidigen Gliedern.
is such as formerly used to be in pliant limbs.
- [669] εἴθ' ώς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest
would that so I might be youthful force but to me steadfast might be
- [670] ώς ὁπότ' Ἡλείοισικαὶ ἡμῖν υεῖκος ἐτύχθη
wie wenn den Eleians und uns Streit geschah
as when to Eleians and us strife was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτε ἐγὼ κτάνον Ἰτυμονῆα
um Vieh trieb, als ich töte slew Itymonäus
around cattle driving, when I slew Itymoneus
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δὲς ἐν Ἡλιδιναιετάσκε,
edlen Hyperochides, der who in Elis wohnte,
noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ ἀμύνων ἥσι βόεσσιν
Beute treibend- he aber abwehrend für seine Rinder
restitution fines being driven- but warding off for his cows

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,
was struck in the foremost of my hand javelin,
- [675] καὶ δὲ ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν | ἀγροιῶται.
hinab aber fiel, Leute aber erschraken Landleute.
down but fell, people but were afraid country dwellers.
- [676] ληίδα δὲ ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἥλιθα πολλὴν
Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel
booty but out of plain we drove together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν | ἀγέλας, τόσα πάσα οἰῶν,
fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,
fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,
- [678] τόσσα συῶν | συβόσια, τόσ' αἴπολια πλατέ' αἰγῶν,
so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite
so many of swine swine droves, so many goat flocks broad
of goats,
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
horses but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.
all female, with many foals were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εἶσω
und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein
and these things indeed we drove Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γέγνθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu Stadt freute sich aber Sinn
by night toward city rejoiced but mind Neleus,
Neleus,
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλει μον δὲ κιόντι.
weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.
because to me befell many to a youth war but going.
- [684] κήρυκες δὲ ἐλίγαινον ἄμ' ἥοι φαινομένηφι
Heralde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend
heralds but were summoning at once at dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἵσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher.
those to go to whom debt was owed in Elis divine.
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen seiend der Pylier Männer
who but gekommen having gathered leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Ἐπειοι χρεῖος ὁ φειλον,
schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,
were feasting· to many for Epeians debts they owed,
- [688] ὡς ήμεις παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos waren·
since we few having been worn down in Pylos were·

- [689] ἐλθών | γάρ ρ' | ἐκάκωσε βίη | Ἡρακλῆιν
gekommen seiend denn ja schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν | ὥσσοι ἄριστοι.
der of the früheren Jahren, herab aber wurden getötet wie viele as many as Besten-best.
- [691] δώδεκα | γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες | ἦμεν·
zwölf denn des Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir-were.
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, I was left, die aber anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses these things überheblich seiend Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανῶντο.
uns us übermäßig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶυ μέγ' οἰῶν
aus of but he old man Greis herd und der Rinder and Herde sehr flock great der Schafe of sheep
- [696] εἴλετο | κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and herdsman.
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὀφείλετ'
und for ihm Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι πίποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ εἵμελλον
gekommen seiend having come mit after Preisen-contests um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὐθι· ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγειας
laufen werden: die aber dort Fürst der Männer Augeias to run· them but lord of men Augeias
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
hielt zurück, ihn aber Lenker driver schickte er fort sent away bekümmert sore grieved der Pferde. for horses.
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
deren der Greis der Worte zornig geworden angered und and auch der Taten of deeds
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er took out unzählige countless viele-many die the aber other things in into Volk people gab er gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενοικοι	ἴσης.				
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone	ihm to him verkürzt seiend being deprived	ginge might go der gleichen. of equal share.				
[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα διείπομεν,	ἀμφὶ τε				
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each	teilten wir zu, we ordered, um auch around and Stadt city				
[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ	θεοῖς·	οἱ δὲ τρίτῳ	ἡματι πάντες				
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things	den Göttern· to gods·	die they aber but am dritten on the third	Tage day alle all				
[707]	ῆλθον	όμῶς	αὐτοί	τε πολεῖς καὶ μώνυχες	ἵπποι				
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many und and einhufige single hooved	Pferde horses			
[708]	πανσυδίῃ·	μετὰ δέ σφι	Μολίονε	θωρήσσοντο					
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after aber but ihnen for them	Molione zwei Moliones	rüsteten sich were arming					
[709]	παῖδ'	ἔτ' εόντ', οὐ	πω μάλα εἰδότε	θούριδος ἀλκῆς.					
	als Knaben boys	noch yet	seiend, nicht being, not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer of fierce	Kraft. valor.	
[710]	ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κολώνη								
	es gibt theré is	aber but	eine a certain	Thryoessa Thryoessa	Stadt city	steile steep	Hügel hill		
[711]	τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ νεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·								
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius,	entlegenste furthest	von Pylos of Pylos	sandigen· sandy·			
[712]	τὴν ἀμφεστρατῶντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.								
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through	begierig seiend. eager.					
[713]	ἄλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον,	ἄμμι δ' Αθήνη							
	aber but	als when	ganzes whole	Feld plain	durchschritten sie hatten, they had traversed,	uns to us	aber but	Athene Athena	
[714]	ἄγγελος ἥλθε θέουσ' ἀπ' Ολύμπου θωρήσσεσθαι								
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to arm			
[715]	ἔννυνχος, οὐδ' ἀέκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν								
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	Volk people	sammelte sie was gathering		
[716]	ἄλλα μάλ' ἔσσυμέ νουςπολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς								
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me	Neleus Neleus		
[717]	εἴα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψενδε μοι ιππους·								
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to arm,	verbarg hid away	aber but	für mir for me	Pferde· horses·			
[718]	οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήια ἔργα.								
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.

[719] ἀλλὰ καὶ ὡς ίππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so den Reitern ragte ich hervor
but also thus to horsemen I excelled
unseren our own

[720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit
and on foot indeed being, since thus was leading strife
Athene.

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μίνυεῖος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend
there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν
nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche
near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἵππης εἰς Πυλίων, τὰ δὲ πέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker hosts
horsemen of Pylians, the but were flowing upon der Fußgänger.
of foot men.

[724] ἐνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρῇ θέντες
von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend
from there in full force with arms having been armed

[725] ἐνδῖοι ικόμεσθ' οἱ ρὸν ρόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.
at mid day we came sacred stream of Alpheius.

[726] ἐνθα Διὶ δέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort dem Zeus aber verrichtet habend über mächtigen Heilige
there to Zeus but having sacrificed very mighty holy things
schöne, fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,
a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon,

[728] αὐτὰρ Αθηναίηγλαυκώπιδι βοῦν ἄγε λαίην,
aber but Athene eulen äugigen grey eyed Kuh
but to Athene cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
Abend mahl dann nahmen wir durch Heer
supper then we took throughout army in voll zähligen,
had stood around then we took throughout Heer army in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἴσιν ἐκαστος
und schliefen wir ein in Zeugen arms in denen mit his own jeder
and we lay down in in arms with his own each

[731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί
um Ströme des Flusses. aber grob mütige great souled Epeier
around streams of river. but but great souled Epeians

[732] ἀμφέσταν δὴ ἄστο διαρράσαι μεμαῶτες·
hattent umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend
had stood around indeed city to break through eager

[733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος·
aber ihnen voraus erschien groß Werk des Ares·
but to them before appeared great work of Ares·

[734]	εὔτε γὰρ ἡλίος φαέ θων ὑπερέσχεθε γαῖης,	als bald denn Sonne leuchtend übertrug der Erde, when for sun shining over topped of earth,
[735]	συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Αθήνη.	liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene. we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.
[736]	ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἔπλετο νείκος,	aber als ja der Pylier und der Epeier wurde Streit, but when indeed of Pylians and of Epeians there was strife,
[737]	πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,	zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einufige Pferde, first I took man, I carried off but single hoofed horses,
[738]	Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγειας,	Mulion Speer kämpfer- son in law aber war des Augeas, Mulios spearman· son in law but was of Augeias,
[739]	πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,	älteste aber Tochter hatte er blonde Agamede, eldest but daughter he had fair haired Agamede,
[740]	ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὄσα τρέφει εὔρειαχθών.	die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite who so many drugs knew as many as nourishes wide Erde. who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.
[741]	τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,	den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlaginem mit Speer, him indeed towards coming struck bronze fitted with spear,
[742]	ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐξ δίφρον ὀρούσας	fiel aber in Stäuben- ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend he fell but in dust· but into chariot having leapt
[743]	στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί	stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier I stood then among champions· but great souled Epeians
[744]	ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπειδὸν ἄνδρα πεσόντα	erschraken hier und dort ein anderer, als einen Mann gefallen sieinden they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen
[745]	ἡγεμόν' ἵππηιων, δος ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.	Anführer der Reiter, der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen. leader of horsemen, who kept excelling to fight.
[746]	αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,	aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich, but rushed to a dark storm equal,
[747]	πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον	fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden fifty but I took chariots, two but apart each
[748]	φῶτες ὄδαξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.	Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend. men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,
and now would Actors sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer
if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡρόι πολλῇ.
aus Krieg rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.
out of war saved having covered with mist much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυά λιξε·
dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte.
there Zeus to Pylians greatly might put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes
so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἐντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,
killing and them up and down and gear fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίουπολούπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf des Bouprasion viel kornigen ließen wir steigen Pferde
until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügel
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
heißt. woher wieder wandte ab Volk Athene.
is called. whence back again turned back people Athena.

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort einen Mann getötet habend ließ ich zurück.
there a man having killed I left.
aber but Achaeans

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιοπύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder von Bouprasion nach Pylos lenkten schnelle
back from Bouprasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern.
thus they were, if ever they were indeed, among men. aber but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω
allein der Tugend wird davon tragen. wahrlich auch ihn meine ich
alone of the excellence will win. indeed and him I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὡς πέπον	ἡ	μὲν	σοί γε	Μενοίτιος	ώδ' ἐπέ τελλεν
O dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed	Menoitios Menoetius
					so thus befahl was enjoining
[765] ἥματι	τῷ ὅτε	σ' ἐκ Φθίης Ἀγαμέμνονι		πέμπε,	
am Tag on the day	dem the	als when	dich aus from Phthia	dem Agamemnon to Agamemnon	sandte, sent,
[766] νῶι	δέ	τ' ἐνδόν	ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος		Οδυσσεὺς
uns beiden we two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	I und and
					göttlicher godlike
[767] πάντα μάλ'	ἐν μεγάροις ἡκούμεν		ώς ἐπέ τελλε.		
alles all things	sehr very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as he enjoined.
[768] Πηλῆος δ' ίκο μεσθα δόμους εὖ ναιετά οντας					
des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses	gut well bewohnt	seiende dwelling
[769] λαὸν ἀγείρον τε ζεκατ'		Ἀχαιΐδα πουλυβό τειραν.			
Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achaea Achaea	viel vieh much nourishing.	
[770] ἐνθα δ' ἔπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εὗρομεν ἐνδόν					
dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found
					drinnen within
[771] ἡδὲ σέ, πάρ δ' Ἀχιλῆα γέρων δ' ιππηλάτα Πηλεὺς					
und and	dich, you,	bei beside	Achilleus. Achilles.	Greis old man	aber and
					Pferde lenker chariot driving
					Peleus Peleus
[772] πίονα μηρία	καίς	βοὸς	Διὶ	τερπικεράυνῳ	
fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder
[773] αὐλῆς	ἐν χόρτῳ τῷ ἔχει	δὲ χρύσειον ἄλεισον			
des Hofs of courtyard	in in	Gras. grass.	hielt he held	aber but	golden golden
					Becher cup
[774] σπένδων	αἴθοπα	οἶνον ἐπ'	αἴθομέν	νοιζίες ροῖσι.	
schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς	ἔπει τον		κρέα,	νῶι	
euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,
					uns beider to us two
[776] στῆμεν	ἐνὶ προθύροισι ταφών		δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεῖ		
standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors.	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up
					Ach. Ach.
[777] ἔς δ' ἄγε χειρὸς	ἔλανν,		κατὰ δ' ἔδρια ασθαί		
hinein aber into then	föhre lead	der Hand by the hand	genommen habend, having taken,	hinab down	aber sich niederzusetzen to sit down
[778] ξείνια	τ' εὖ παρέθηκεν, ἣ		τε ξείνοις	Θέμις	ἔστιν.
Gast gab guest gifts	und gut and well	setzte vor, set before,	welche which	und den Gästen for guests	Brauch custom ist.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,
but when we were sated of food and of drink,
- [780] ἥρχον ἐγώ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen.
I began I of speech ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὁ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles
Peleus indeed to his child old man enjoining to Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuziehen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὃδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befahl Menoetius des Aktor Sohn.
to you but again thus was enjoining of Actor son.
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἔστιν Ἀχιλεύς,
Kind mein an Abstammung zwar überlegen ist Achilleus,
child my in birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὅ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter older aber du bist an Kraft aber der ja viel besser.
older but you are in might he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen dichtes Wort und zu raten
but well to him to say shrewd word and to advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar.
and to him to signal he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befehl der Greis, du aber vergisst. sondern noch und jetzt
thus was enjoining he old man, you but forget. yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.
dieses würdest sagen dem Achilleus kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say to Achilles war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen
who then knows if ever to him with divinity spirit you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς εἴστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber Zusprache ist des Gefährten.
having spoken gently good but persuasion is of a companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίηνάλε είνει
wenn aber irgendeinen in Sinnen Weiss spruch meidet avoids
if but someone in mind in which oracle avoids

[794]	καί τινά	οι πὰρ	Zηνὸς ἐπέφραδε	πότνια μῆτηρ,
	und irgend etwas and something	ihm to him	von Seiten from	des Zeus Zeus
			zeigte an declared	erhabene august
				Mutter, mother,
[795]	ἀλλὰ σέ περ προέτω,	ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω		
	sondern dich doch but you indeed	soll schicken, let him send forth,	zugleich aber together and	anderer other Volk
			people	soll folgen let follow
[796]	Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φώνας Δαναοῖσι γένηαι.			
	der Myrmidonen, wenn wohl etwas of Myrmidons, if ever something	Licht light	den Danaern to Danaans	werdest du. you may become.
[797]	καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,			
	und dir Waffen and to you armor	schöne fine let him give	Krieg war aber and	zu tragen, to be carried,
[798]	αἴ κέ σε τῷ εἴσικοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο			
	wenn wohl dich dem if ever you to him	gleichend likening ablassen they may hold off	ablassen des Krieges from war	
[799]	Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀρήιοι οὐεῖς Αχαιῶν			
	Troer, sollen aufatmen Trojans, may breathe again and	aber kriegerische warlike	Söhne sons der Achaeans	
[800]	τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμου.			
	ermattet seiend· being worn·	klein small aber but auch and	Atem holen respite des Krieges of war.	
[801]	ῥεῖα δέ κ' ἀκμῆ τες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτη			
	leicht aber doch easily then would	kraft volle vigorous ermüdet worn out	Männer men im Kampf geschrei	
[802]	ῶσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.			
	würdet stoßen nach you might drive city	Stadt der Schiffe of ships	weg away from und and	der Hütten. of huts.
[803]	ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,			
	so sprach, ihm aber ja thus he spoke, to him but then	Sinn spirit in in	der Brüste breasts regte auf, stirred,	
[804]	βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ'	Αιακίδην	Ἀχιλῆα.	
	ging aber zu laufen an went and to run beside	Schiffe zu ships toward	den Aiakiden Sohn Aeacide	Achilleus. Achilles.
[805]	ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θεείοιο			
	aber als ja an den entlang but when indeed along	Schiffe des Odysseus ships of Odysseus	göttlichen godlike	
[806]	ἴξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε			
	kam an laufend came running	Patroklos, Patroklos,	Versammlung assembly und and	Brauch custom law und and
[807]	ἡην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετέύχατο βωμοί,			
	war, dort ja und ihnen was, at which indeed and to them	der Götter of gods	war bereitet had been made	Altäre, altars,
[808]	ἔνθα οἱ Εύρυπλοςβεβλημένος ἀντεβόλησε			
	dort ihm there to him	Euryplulos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	begegnete met

[809]	διογενῆς	Εὐαιμονί δηρκατά	μηρὸν ὁ ἵστω	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow				
[810]	σκάζων	ἐκ πολέ μου· κατὰ	δὲ νότιος ρέεν	ἰδρῶς	hinkend limping	aus out of	des Krieges. of war.	hinab down	aber but	feucht moist	floß was flowing	Schweiß sweat
[811]	ώμων	καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ	δ' ἔλκεος	ἀργαλέοιο	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but	der Wunde of wound	schmerzlichen grievous	
[812]	αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε	μὲν ἐμπεδος	ἥνεν.	Blut blood	schwarz black	rieselte: was gurgling·	Sinn mind	ja indeed	zwar but	standhaft firm	war. was.	
[813]	τὸν δὲ ἵδων	Ἄκτειρε Μενοιτίου	ἄλκιμος υἱός,	ihn him	aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoetios of Menoetius	tapferer valiant	Sohn, son,		
[814]	καὶ ρ' ὄλο φυρόμενοις επειπε α πτερόεντα προ σηνδα·	und and	ja then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged	sprach an· he addressed·					
[815]	ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἥδε μέδοντες	ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and	Herrschende ruling					
[816]	ώς ἄρ' εμέλλετε	τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴνις	so thus	ja then	wart im Begriff you were about	fern far	der Freunde of friends	und and	des Vaterlandes of fatherland	der Erde land		
[817]	ἄσειν ἐν Τροίη ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.	sättigen to sate	in in	Troja Troy	schnelle swift	Hunde dogs	hell glänzendem to Argive	Volk. people.				
[818]	ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς Εύρύπυλ' ἥρως,	aber but	kommen come	mir to me	dies this	sage tell	Zeus genährter Zeus nurtured	Eurypylos Eurypylus	Held, hero,			
[819]	ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἑκτορ' Αχαιοί,	oder or	ja then	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold	riesigen huge	Hector Hector	Achaier, Achaeans,			
[820]	ἢ ἥδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες	oder or	schon already	werden zugrunde gehen will perish	unter von will	unter perish	ihm by him with spear	bezwungen worden seiend having been subdued				
[821]	τὸν δ' αὖτ' Εύρύπυλος βλημένος ἀντίον ηῦδα·	ihn him	aber but	wieder again	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	entgegen in reply	sprach· spoke·				
[822]	οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν	nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos Patroklos	Schutz bulwark	der Achaier of Achaeans						
[823]	ἔσσεται, ἄλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέ ουται.	wird sein, will be,	sondern but	in in	Schiffen ships	schwarzen black	werden fallen. will fall.					

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε
in Schiffen liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und
in ships lie having been wounded having been wounded and

[826] χερσὶν ὑπο τρώων· τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
durch Hände unter von den Troern: deren aber Kraft erhebt sich immer.
by hands under of Trojans· of them but strength rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes,
but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes
of thigh but cut out arrow, from it but blood black

[829] νίζ' ὕδατι λιαρῶ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε
wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf
wash with water warm, on gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Αχιλλῆος δεδειδάχθαι,
gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,
good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] δν Χείρων ἐδιδαξε δικαιότα τοξκεν ταύρων.
den Cheiron lehrte gerechterster der Kentauren.
whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] ἵητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἥδε Μαχάων
Ärzte zwar denn für Podaleirios und Machaon
healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὄίομαι ἔλκος ἔχοντα
den zwar in Hüttens huts ich meine Wunde wound tragend having

[834] χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἵητρος
bedürfend und selbst tadellos Arztes
needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι· δούς δέν πεδίῳ τρώων μένει ὄξην Αρη.
zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.
to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν δούτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος οὐίος.
ihn aber wiederum sprach an des Menoetius tapferer Sohn.
him but again addressed of Menoetius valiant son.

[837] πῶς τἀρέοι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὐρύπουλ' ἱρως
wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held
how then might be these deeds what shall we do Eurypylos hero

[838] ἔρχομαι ὅφρ' Αχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort word ich sage aus
I go so that to Achilles battle minded I tell

[839]	δν	Νέστωρ	ἐπέτελλε	Γερήνιος	ούρος	Ἄχαιῶν.
	das which	Nestor Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaeans. of Achaeans.
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ώς περ	σεῖο μεθήσω		τειρομένοιο.	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go
						gequälten. being worn down.
[841]	ἢ,	καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβών		ἄγε	ποιμένα λαῶν	
	so, then,	und and	unter under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead
						Hirten shepherd
						der Leute of peoples
[842]	ἔς κλισίην· θεράπιων δὲ ἵδων		ὑπέχευε		βοείας.	
	in into	die Hütte- hut- attendant	Diener but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα μιν ἔκτανύσας	ἔκ	μηροῦ	τάμνε μαχαίρῃ		
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut
						mit Messer with knife
[844]	όξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ'	αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν				
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but
					Blut blood	schwarzes black
[845]	νίζ' ύδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν					
	wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	warf throw
					Wurzel root	bittere bitter
[846]	χερσὶ διατρίψας	όδυνήφατον,	ἢ οἱ ἄπασας			
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all
[847]	ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν	ἔλκος ἐτέρσετο,	παύσατο δ' αἷμα.			
	hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das the	zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,
						hörte auf ceased
						aber but
						Blut. blood.